

- **LECTURE-2- APPLIED LINGUISTICS**
- **Language Teaching Approaches مناهج تدريس اللغة**

1) Grammar-Translation Approach.	(١) منهج قواعد الترجمة.
2) Direct Approach.	(٢) المنهج المباشر.
3) Reading Approach	(٣) منهج القراءة
4) Audiolingualism Approach.	(٤) منهج Audiolingualism.
5) Situational Approach.	(٥) المنهج الظرفي.
6) Cognitive Approach.	(٦) المنهج المعرفي.
7) Affective-Humanistic Approach.	(٧) منهج العاطفة الأنسانية.
8) Comprehension-Based Approach.	(٨) المنهج القائم على الفهم.
9) Communicative Approach.	(٩) المنهج التواصلي.

- **Situational Approach المنهج الظرفي**

a. The spoken language is primary.

• التحدث هو أساس اللغة .

b. All languages material is practiced orally before being presented in written form (reading and writing are taught only after an oral base in lexical and grammatical forms has been established).

• ممارسه جميع اللغات شفويا قبل كتابتها (القراءة والكتابة تدرس بعد تأسيس النماذج المعجمية والنحوية).

c. Only the target language should be used in the classroom.

• تمارس اللغة في فصول دراسية فقط.

d. Efforts are made to ensure that the most general and useful lexical items are presented.

• تبذل الجهود لضمان تقديم مواد مفيدة أكثر عامة ومعجمية.

e. Grammatical structures are graded from simple to complex.

• يتم تصنيف التراكيب النحوية من السهل إلى المعقدة.

f. New items (lexical and grammatical) are introduced and practiced in real situations (e.g. at the post office, at the bank, at the dinner table).

● يتم إدخال بنود جديدة (معجمية ونحوية) وتمارس لمواقف حقيقية على سبيل المثال (at the post office, at the bank, at the dinner table).

● **Cognitive Approach المنهج المعرفي**

a. Language learning is viewed as rule acquisition, not habit formation.

● ينظر للغة أنها قواعد مكتسبه ، وليست عادة تشكيل.

b. Instruction is often individualized; learners are responsible for their own learning.

● كثير من الأحيان التعليم فردي ، والمتعلمين مسؤوليين عن التعليم الخاصة بهم.

c. Grammar must be taught but it can be taught deductively (rules first, practice later) and/ or inductively (rules can either be stated after practice or left as implicit information for the learners to process on their own).

● تدرس القواعد بالاستدلال (القواعد أولاً، والتدريب لاحقاً) و / أو الاستنتاج (تذكر القواعد بعد الممارسة أو تترك المعلومات الضمنية للمتعلمين للمعالجة بأنفسهم).

d. Pronunciation is de-emphasized; perfection is viewed as unrealistic.

● تأكيد النطق - ونظرة غير واقعية للكمال.

e. Reading and writing are once again as important as listening and speaking.

● مرة أخرى القراءة والكتابة لا تقل أهمية عن الاستماع والتحدث.

f. Vocabulary instruction is important, especially at intermediate and advanced levels.

● تعليم المفردات مهم، وخصوصاً في المستويات المتوسطة والمتقدمة.

g. Errors are viewed as inevitable, something that should be used constructively in the learning process.

● ينظر إلى الأخطاء بأنها أمر محتوم، شيء ينبغي أن يستخدم بصورة بناءة لعملية التعلم.

h. The teacher is expected to have good general proficiency in the target language as well as an ability to analyze the target language.

● من المتوقع أن يكون المعلم ذو إتقان عام وجيد في اللغة الهدف وكذلك قادر على تحليل اللغة الهدف.

### ● Affective-Humanistic Approach منهج العاطفة الأنسانية

a. Respect is emphasized for the individual (each student, the teacher) and for his/her feelings.

● تؤكد احترام الفرد (للطالب والمعلم) وعلى مشاعره لها / له.

b. Communication that is meaningful to learner is emphasized.

● تؤكد أن التواصل مفيد للتعلم.

c. Instruction involves much work in pairs and small groups.

● تعليمات تتضمن الكثير من العمل في أزواج ومجموعات صغيرة.

d. Class atmosphere is viewed as more important than materials or methods.

● ينظر للجو كقناة أكثر أهمية من المواد أو الأساليب.

e. Peer support and interaction is needed for learning.

● دعم الأقران والتفاعل للمتعلم.

f. Learning a foreign language is viewed as a self-realization experience.

● تعلم اللغة الأجنبية ينظر إليها على أنها تجربة لتحقيق الذات.

g. The teacher is viewed as a counselor of facilitator.

● ينظر للمعلم بأنه مستشار وسيط.

h. The teacher should be proficient in the target language and the student's native language since translation may be used heavily in the initial stages to help students feel at ease; later it is gradually phased out.

● يجب المعلم أن يتقن اللغة الهدف واللغة الوطنية للطلاب لأستخدام الترجمة بكثافة في المراحل الأولية لمساعدة الطلاب فيما بعد وتدرجيا على الشعور بالراحة.

### ● المنهج القائم على الفهم Comprehension-Based Approach

a. Listening comprehension is very important and is viewed as the basic skill that will allow speaking, reading, and writing to develop spontaneously over time given the right conditions.

● المنهج يعتمد على السماع والفهم - والسماع هي مهارة أساسية ثم المهارات الأخرى تأتي تلقائيا بعدها.

b. Learners should begin by listening to meaningful speech and by responding nonverbally in meaningful ways before they produce and language themselves.

- يجب للمتعلمين البدء بالاستماع إلى الكلام الهادف وبشكل لا شفهي بطرق استجابة مجدية قبل أن ينتجها بنفسها.
- Learners should not speak until they feel ready to do so; this results in better pronunciation than when the learner is forced to speak immediately.
- لا ينبغي للمتعلمين الكلام حتى يشعرون بأنهم مستعدين للقيام بذلك، و يؤدي هذا إلى تحسين النطق عندما يضطر المتعلم إلى التحدث فوراً.
- Learners progress by being exposed to meaningful input that is just one step beyond their level of competence.
- تعطى المواد لهم خطوة بعد خطوة أو كطريقة للمعلومة .
- Rule learning may help learners monitor (or become more aware of) what they do, but it will not aid their acquisition to spontaneous use of the target language.
- تساعد القواعد على المراقبة الواعية لما يفعلون لكنها لن تساعد على استخدام اللغة بشكل عفوي
- Errors correction is seen as unnecessary and perhaps even counterproductive; the important thing is that the learners can understand and can make themselves understood.
- ليس ضروريا تصحيح الأخطاء وقد تحدث نتائج عكسية والأهم أن يتمكن الطلاب من الفهم ويساعدوا أنفسهم على ذلك.

- If the teacher is not a native speaker (or near-native), appropriate materials such as audio/visual tapes must be available to provide the appropriate input for the learners.
- إذا كان المعلم لا يتحدث اللغة الأم (أو شبه الأصلية)، فالأشرطة السمعية / البصرية يجب أن تكون متاحة لتوفر مدخل مناسب للمتعلمين.
- **Communicative Approach المنهج التواصلي**
- The goal of language teaching is learner's ability to communicate in the target language.
- هدف تعليم اللغة هي إمكانية التواصل باللغة الأجنبية.
- The content of a language course will include semantic notions and social functions, not just linguistic structures.
- يجب أن تحتوي مواد منهجية تدل على مفاهيم دلالية ووظائف اجتماعية وليس فقط هياكل لغوية.
- Students regularly work in groups or pair to transfer meaning in situations where one person has information that the other(s) lack.
- يعمل الطلاب جماعيا أو زوجيا لتبادل المعلومات بينهم وبشكل منتظم.
- Students often engage in role-play or dramatization to adjust their use of the target language to different social contexts.
- يلعب الطلاب ادوارا ويمثلون ليمارسوا اللغة في سياقات اجتماعية مختلفة.
- Classroom materials and activities are often authentic to reflect real-life situations and demands.
- في كثير من الأحيان يكون الفصل اصليا ليعكس مواقف الحياة الفعلية و متطلباتها.
- Skills are integrated from the beginning; a given activity might involve reading, speaking, listening, and perhaps also writing (this assumes that learners are educated and literate).

- من البداية يتم دمج المهارات كلها متضمنا أنشطة مهارة الكتابة على افتراض إن الطلاب متعلمين ومتقنين.
- The teacher's role is primarily to facilitate communication and only secondarily to correct errors.
- دور المعلم ثانوي لتسهيل عملية الاتصال وتصحيح الأخطاء ويجب على المعلم إن يتحدث اللغة بطلاقة وبشكل مناسب .
- The teacher should be able to use the target language fluently and appropriately.
- يجب المعلم أن يكون قادرا على استخدام اللغة الهدف بطلاقة وبشكل مناسب.
- **Summary ملخص**
- To sum up, we can see that certain features of several of the first five approaches outlined above arose in reaction to perceived inadequacies or impracticalities in an earlier approach or approaches.
- وخلاصة القول، يمكننا أن نرى خصائص معينة عديدة للمناهج الخمسة الأولى المبينة أعلاه نشأت كردة فعل لأوجه القصور المتصورة في وقت سابق من هذا المنهج أو المناهج.
- The four more recently developed approaches also do this to some extent; however, each one is grounded on a slightly different theory or view of how people can learn second/foreign languages, or how people use languages, and each has a central point around which everything else revolves:
- مؤخرا وضعت المناهج الأربعة أيضا، وكل واحد يرتكز على نظرية مختلفة قليلا أو رأي - كيف يمكن للناس أن يتعلموا اللغات الأجنبية / الثانية، أو كيفية استخدام الناس اللغات، ولكل منها نقطة مركزية تدور حولها

- **Cognitive Approach**: Language is rule-governed cognitive behavior (not habit formation).  
● المنهج المعرفي: اللغة هي قاعدة معرفية يحكمها السلوك (وليس تشكيل العادة).
- **Affective-Humanistic Approach**: Learning a foreign language is a process of self-realization and of relating to other people.  
● منهج العاطفة الأنسانية: تعلم لغة أجنبية هو عملية لتحقيق الذات والتواصل مع الشعوب الأخرى.
- **Comprehension Approach**: Language acquisition occurs if and only if the learner comprehends meaningful input.  
● المنهج القائم على الفهم: اكتساب اللغة يحدث إذا المتعلم فهم المعنى المجدي
- **Communicative Approach**: The purpose of language (and thus the goal of language teaching) is communication.  
● المنهج التواصلي: الغرض من اللغة (وبالتالي هدف تعليم اللغة) هو الاتصال.
- The four more recent approaches are not necessarily in conflict or totally incompatible since it is not impossible to come up with an integrated approach which would include attention to rule formation, affect, comprehension, and communication which would view the learner as someone who thinks, feels, understands, and has something to say.  
● المناهج الأربعة الأخيرة ليست بالضرورة في صراع أو غير متوافقة تماما لأنه ليس من المستحيل التوصل إلى منهج متكامل يشمل الانتباه إلى التشكيل، ويؤدي إلى الإدراك والتواصل ومن شأنه أن يظهر المتعلم كشخص يفكر، يشعر، ويفهم، ما يقول.
- In fact, many teachers would find such an approach, if well conceived and well integrated, to be very attractive.  
● بالواقع، فالعديد من المعلمين يجد مثل هذا المنهج، إذا تصور واندمج بشكل جيد، ليكون جذابا للغاية.



## • **Approaches, Methods, & Techniques** مناهج وطرق، وتقنيات

• **Approach:** An approach to language teaching is something that reflects a certain model or research paradigm- a theory if you like.

• المنهج: منهج لتعليم اللغة لشيء معين ليعكس نموذج معين أو بحث لنظرية نموذج إذا أردت.

• **Method:** is a set of procedures, i.e., a system that spells out rather precisely how to teach a language.

• الأسلوب: مجموعة من الإجراءات، أي نظام يحدد كيفية تعليم اللغة على وجه التحديد.

• **Technique:** is a classroom device or activity (e.g. imitation and repetition).

• التقنية: هو نشاط أو جهاز الفصول الدراسية (مثل التقليد والتكرار).

• We now understand that an approach is general (e.g., Cognitive), that a method is specific set of procedures more or less compatible with an approach (e.g., Silent Way), and that a technique is a very specific type of learning activity used in one or more methods (e.g., using rods to cue and facilitate language practice).

• الآن نفهم أن المنهج عامتا (مثلا، المعرفي) أنه مجموعة معينة من الإجراءات أكثر أو أقل تمشيا مع المنهج (على سبيل المثال، بشكل صامت)، وأن الأسلوب هو نوع خاص جدا من نشاط التعلم المستخدمة في واحد أو أكثر الطرق (على سبيل المثال، باستخدام قضبان إشارة وتسهيل لممارسة اللغة).

• Historically, an approach or a method also tends to be used in conjunction with a syllabus, which is an inventory of things the learner should master; this inventory is sometimes presented in a recommended sequence and is used to design courses and teaching materials.

● تاريخيا، هو منهج أو أسلوب يميل أيضا للاستخدام جنبا إلى جنب للمنهج، وهو مخزون لأشياء يجب إتقانها للمتعلم، وأحيانا يقدم المخزون الموصى نه تسلسليا، ويستخدم لتصميم مقررات ومواد تعليمية.

● **الفكر النهائي Final Thought**

● What is the solution for ESL/EFL teacher, given the abundance of current and future approaches? The only way to make wise decisions is to learn more about the specific approaches/methods/techniques available.

● ما هو الحل لمعلمين ESL / EFL ، ونظرا لوفرة المناهج الحالية والمستقبلية؟ الطريقة الوحيدة لاتخاذ قرارات حكيمة هو معرفة المزيد عن المناهج الخاصة / وطرق التقنيات المتاحة.

● There are also three other issues the teacher has to take into consideration to make a good decision concerning the choice of an approach or method ( or a combination of both):

● أيضا هناك ثلاث قضايا أخرى - المعلم أن يأخذ بعين الاعتبار اتخاذ قرار بشأن اختيار جيد للمنهج أو الأسلوب (أو كليهما):

1. Assess student's needs (why and for what purpose?)

● تقييم احتياجات الطلاب (لماذا ولأي غرض؟)

2. Examine instructional constraints (time, class size, and materials).

● دراسة المعوقات التعليمية (الوقت، وحجم الصف، والمواد)..

3. Determine needs, attitudes, and aptitudes of individual students to the extent that is possible.

● تحديد الاحتياجات والمواقف واستعدادات الطلاب بشكل فردي لدرجة ممكنه